

*Я в географии слаб,  
но, как на заповедь,  
ориентируюсь на знак –  
востокозапад.*

Андрей Вознесенский, «Морская песенка»

Поэт и архитектор Андрей Вознесенский не придумал слово «востокозапад», но извлек его из полузабвения. Популярный термин эпохи споров западников со славянофилами обсуждается в трудах С. Булгакова, Е. Трубецкого, Н. Бердяева.

Правда, в те времена, около столет назад, под «востоком» понимался в основном мусульманский мир. Знаменитая поэма В. Хлебникова «Дети Выдры», скажем, вся построена на обращениях к стихам Низами. Еще более знаменитая баллада Киплинга (а особенно ее первая строка – в буквальном переводе «Запад есть Запад, Восток есть Восток, и им никогда не сойтись») в обязательном порядке вспоминается, как только заходит речь об отношении восточных и западных культур. Однако и у Киплинга речь идет о столкновении гордых воинов – англичанина и афганца.

Сто лет назад никто и подумать не мог, что самыми динамичными культурами рубежа тысячелетий станут Япония, Корея и Китай.

Большее десяти лет прошло с тех пор, как ПБ обращался к теме СОСЕДИ и рассказывал об азиатских международных связях России в области архитектуры. С тех пор многое произошло. Китай (вторая после США экономика в мире по номинальному ВВП) гигантскими шагами продвигается к цели – стать сверхдержавой к 2050 году; и через три года наверняка достигнет «первой столетней цели», поставленной еще Дэн Сяопином – построит общество «малого благоденствия».

Корея, конечно, как и все в регионе, озабочена ядерными угрозами северной половины полуострова, однако в сентябре успешно провела Конгресс Международного союза архитекторов (110), блеснув звездными именами лекторов и звездными объектами в столице (113–117), а теперь уже считает дни до открытия зимней Олимпиады (9 февраля 2018).

Япония уже давно является великой экономической державой, занимает третье место в мире по номинальному ВВП, а средняя продолжительность жизни японцев рекордная – 84,6 лет и продолжает увеличиваться. Соответственно и японские архитекторы занимают верхние строчки мирового рейтинга и Золотая медаль МСА, полученная Тойо Ито (124) на Конгрессе в Сеуле, – еще одно тому подтверждение.

Архитектура как область творческая плодотворно реагирует на сопрякосновение культур. Запад ищет и находит общий язык с мусульманским миром – Ближним Востоком. Приходит очередь договариваться с Востоком Дальним, буддийским, синтоистским, конфуцианским. Ну что же, будем знакомиться, будем узнавать друг друга в сближающемся мире. И дочитаем Киплинга.

*Но нет Востока, и Запада нет, что племя, родина, род,  
Если сильный с сильным лицом к лицу у края земли встает?\**

\* Джозеф Редьярд Киплинг БАЛЛАДА О ВОСТОКЕ И ЗАПАДЕ (пер. Е. Полонской)

**Елена Григорьева**

*My geography skills are far from the best,  
But wherever I go  
I always follow the sign "eastwest" –  
The sacred sign I know.*

The word 'eastwest' was not invented by the poet and the architect Andrei Voznesensky, but was saved by him from forgetfulness. This term was popular in the times of the disputes between Westernists and Slavophiles and was discussed in the works of S. Bulgakov, E. Trubetsky, N. Berdyayev etc.

In those times (about one hundred years ago), however, 'East' mostly meant the Muslim world. For example, the famous poem by V. Khlebnikov "Children of the Otter" has plenty of references to Nizami's poems. When speaking about relations between Eastern and Western cultures, we usually cite an even more famous ballad by Kipling: "Oh, East is East, and West is West, and never the twain shall meet". Although Kipling describes a fight between two proud soldiers – an Englishman and an Afghan man.

One hundred years ago it was very unlikely that, at the edge of the millennium, Japan, Korea and China would become the most dynamic cultures.

Ten years ago one of the issues of Project Baikal was devoted to the topic of NEIGHBOURS and concerned international relations in the field of architecture between Asia and Russia. A lot of things have happened since then. China (the world's second largest economy after the USA by nominal GDP) is making rapid progress towards its goal – to become a superpower by 2050. In three years it is likely to reach its 'first centennial goal' set by Deng Xiaoping – it will have built a 'moderately prosperous society'.

Korea, like the whole region, is very much worried about the nuclear threat coming from the northern half of the peninsula. However, it successfully hosted the Congress of the International Union of Architects last September (p.110), with the brightest names of the speakers and the brightest constructions built in the capital (pp.113-117). Now it is counting the days till the Winter Olympics (February 8, 2018).

Japan has been a great economic power for a long time. It is the world's third largest economy by nominal GDP. The average life expectancy of the Japanese population has reached record 84.6 years and is still growing. Hence Japanese architects are at the top of the world ranking. The Gold Medal awarded to Toyo Ito at the Seoul Congress is an illustrative example of that (p. 124).

Architecture as a creative field actively responds to the cultural contacts. West is searching for a common language with the Muslim world, the Near East and finds it. It is time to come to an understanding with the Far East, the Buddhist, Shinto and Confucian worlds.

So let's get acquainted with each other in this world that brings us closer together. And let's read Kipling to the end:

*But there is neither East nor West, Border, nor Breed, nor Birth,  
When two strong men stand face to face, though they come  
from the ends of the earth!\**

\* Joseph Rudyard Kipling, The Ballade of East and West  
**Елена Григорьева**